



CHAMONIX-MONT-BLANC

MA VALLÉE

SERVOZ - LES HOUCHES - CHAMONIX-MONT-BLANC - VALLORCINE

MA-VALLEE-DE-CHAMONIX-MONT-BLANC.COM

INTERVIEW

7 PORTRAITS POUR UNE VALLÉE

7 PORTRAITS OF
ONE VALLEY



LA VALLÉE DE CHAMONIX-MONT-BLANC, AUTREMENT DIT

A NEW WAY TO LOOK AT THE CHAMONIX-MONT-BLANC VALLEY

La vallée de Chamonix-Mont-Blanc, vous connaissez. Pour y être allé ou en avoir entendu parler.

Vous savez les panoramas grandioses, les neiges éternelles, les ascensions mythiques. Vous savez l'Aiguille du Midi, la Vallée Blanche et les Drus. Vous savez l'esprit de cordée, le chant des glaciers et l'histoire des cristalliers...

Mais derrière la légende qui perdure, il y a toute la fragilité de la nature.

Dès lors, les pionniers ont changé de camp. Le temps n'est plus à la conquête des sommets, mais à leur sauvegarde et à leur protection. De toutes parts et de tout temps. Selon un plan bien établi : **le Plan Climat Énergie Territorial de la Vallée de Chamonix-Mont-Blanc.**

Mis en place en 2009, il pose les bases d'un développement raisonné de la vallée, avec

- comme double objectif : l'atténuation des émissions de gaz à effet de serre et l'adaptation du territoire au changement climatique,
- parmi les actions d'ores et déjà engagées : la mise en place d'une flotte de vélos électriques dans les Offices de Tourisme et l'accompagnement des professionnels du tourisme et des organisateurs d'événements vers l'éco responsabilité.

Initié par la Communauté de Communes, il est devenu le combat de tous les amoureux de la vallée. Qu'ils soient acteurs institutionnels, économiques, associatifs ou touristiques, qu'ils soient chamoniards d'origine, d'adoption ou de cœur, ils sont de plus en plus nombreux à se mobiliser au quotidien pour préserver cet irremplaçable patrimoine naturel et culturel, et faire que la magie des lieux demeure.

C'est à travers leurs convictions et leurs engagements que nous vous invitons à redécouvrir notre territoire. Abordez cet ouvrage l'esprit vierge... Écoutez les habitants se raconter, regardez la vraie nature se révéler.

Après cette expédition en mots et en images, vous ne verrez plus jamais la vallée de Chamonix-Mont-Blanc comme avant !

You know the Chamonix-Mont-Blanc Valley. You've either been there or you've heard it talked about.

You know about its stunning panoramic views, endless snow and legendary climbs. You know about the Aiguille du Midi, the Vallée Blanche and the Drus. You know about its camaraderie, the ring of its glaciers and the history of its crystal hunters...

But behind the enduring legend is the sheer fragility of nature.

That's what made the Valley's pioneers switch sides. It was no longer a matter of conquering the summits, but of safeguarding and protecting them. From all quarters, for all time, according to a well-implemented strategy: **a Climate Plan for the Chamonix-Mont-Blanc Valley.**

Introduced in 2009, it laid the foundations to carefully-planned development in the valley:

- with joint objectives of: reducing greenhouse gas emissions and adapting the region to the climate change,
- among the steps already taken: introducing a fleet of electric vehicles to local Tourist Offices and advising tourist professionals and event organisers on eco-responsibility.

Started by the federation of municipalities, everyone who loves the Valley has taken the challenge on as their own. Whether from institutional, economic, associated or tourism backgrounds, whether they were born in Chamonix, moved here, or just love the region, every day more and more people are getting involved to help protect our irreplaceable natural and cultural heritage and to ensure that the region's magic stays right here.

We invite you to rediscover our region through their dedication and commitment. See the Valley anew through their eyes... Listen to the locals' stories, and witness the region's true nature unveiled.

After going on this journey through words and images, you'll never see the Chamonix-Mont-Blanc Valley in the same way again!



SOMMAIRE CONTENTS

- La Vallée de Chamonix-Mont-Blanc, autrement dit..... 2
A new way to look at the Chamonix-Mont-Blanc Valley
- Itinéro : bienvenue dans la réalité augmentée 4
Itinerio: welcome to augmented reality
- La Vallée de Chamonix-Mont-Blanc sans voiture 5
Chamonix-Mont-Blanc Valley without a car...
- Faire que l'émotion demeure 6
Keep the feeling alive
- Écrire l'histoire 7
Write history
- Faire résonner la tradition 8
Make tradition ring out
- Perpétuer l'art de vivre 9
Keep the art alive
- Développer l'instinct de protection 10
Develop the protective instinct
- Revenir aux sources 11
Getting back to the source
- Retrouver sa vraie nature 12
Find its true nature
- Croiser les points de vue 14
Encounter different points of view
- Tirer leçon du passé 15
Take lessons from the past
- Suivre ses penchants naturels 16
Follow its natural inclinations
- Atteindre le parfait équilibre 17
Achieve the perfect balance
- Vous accueillir le plus naturellement du monde 18
The most natural welcome in the world
- Respecter les saisons 20
Respect the seasons



ITINÉRIO : BIENVENUE DANS LA RÉALITÉ AUGMENTÉE

ITINERIO: WELCOME TO AUGMENTED REALITY



Téléchargeable gratuitement sur vos smartphones et tablettes, également disponible sur des tablettes en location dans tous les Offices de Tourisme de la Vallée de Chamonix-Mont-Blanc, l'application Itinério est un guide interactif qui vous invite à passer dans une nouvelle dimension, pour découvrir la vallée sous un angle inédit. Versant nature ou culture, côté artisanal ou architectural, question patrimoine ou gastronomie ; son écran tactile vous ouvre de nouveaux horizons et vous donne un libre accès à l'information, sous forme de fiches, reconstitutions 3D et reportages photo, interviews et vidéos.

Free to download on smartphones and tablets, and pre-installed on tablets available to hire from all of the Chamonix-Mont-Blanc Valley's Tourist Offices, the Itinerio app is an interactive guide that invites you to step into a new dimension and discover the valley from a completely different angle. Whether you want to explore nature or culture, artisans or architecture, heritage or gastronomy, its touchscreen opens up new horizons and provides free access to information in the shape of forms, 3D visualisations and photographs, as well as interviews and video reports.



→ ITINÉRIO, OUI, MAIS POUR QUI ?

Ludique et interactif, Itinério est un guide à mettre entre toutes les mains, avec :

- un volet dédié aux familles, intégrant des jeux et des énigmes pour petits et grands
- une version en anglais
- un programme accessible aux personnes déficientes auditives et visuelles

→ ITINERIO, WHO'S IT FOR?

Fun and interactive, Itinerio is a guide for everyone, including:

- a section dedicated to families, with games and puzzles for all ages
- an English version
- a programme accessible to the hard of hearing and the visually impaired

→ ITINÉRIO, COMMENT ÇA MARCHE ?

Pour l'utiliser, deux possibilités :

- Suivre un ou plusieurs des cinq parcours géo-guidés (accessibles à partir des transports en commun de la vallée) et visiter ainsi les lieux sélectionnés pour vous. Sur place, des informations, anecdotes et visites en réalité augmentée s'afficheront automatiquement à l'écran.
- Parcourir la vallée grâce au Mont-Blanc Express (ligne SNCF) accompagné d'Itinério, qui vous ouvrira les yeux sur les mille richesses de la vallée chaque fois que vous serez à proximité d'un site répertorié.

→ ITINERIO, HOW DOES IT WORK?

There are two ways to use it:

- Follow one or more of its five geo-guided routes (accessible from the valley via public transport) and visit the places chosen for you. Information, anecdotes and augmented reality tours will automatically load up on the screen when you reach the sites in question.
- Travel around the Valley on the Mont-Blanc Express (SNCF line) with Itinerio at your side, and it will reveal the region's many riches whenever you approach an indexed site.



LA VALLÉE DE CHAMONIX-MONT-BLANC SANS VOITURE ... CHAMONIX-MONT-BLANC VALLEY WITHOUT A CAR ...

UNE PREMIÈRE À TENTER...

Vous appréciez le changement d'air ? Profitez-en pour changer vos habitudes ! Laissez votre voiture de côté et partez à la découverte de notre territoire autrement !

- Avec la **Compagnie du Mont-Blanc**, empruntez la voie des airs ou le chemin de fer. Du téléphérique de l'Aiguille du Midi à celui du Brévent, en passant par le train de Montenvers ou le tramway de Mont-Blanc, chaque voie ouverte sur les sommets vous fera découvrir des versants aux reflets changeants. Des destinations multiples pour une vallée unique... www.compagniedumontblanc.fr
- Avec **Chamonix Bus**, circuler à flanc de montagne ou dépasser les frontières devient facile. Entre les lignes régulières traversant la vallée et les lignes à destination de la Suisse et l'Italie, entre les voyages à la journée et les excursions en groupe, circulez. Tout est à voir. Itinéraires, horaires et tarifs disponibles auprès des Offices de Tourisme ou sur www.chamonix-bus.com
- Avec la **SNCF et le TER Mont Blanc Express**, bougez comme vous aimez. De Saint-Gervais à Martigny, en passant par Servoz, Les Houches, Chamonix-Mont-Blanc et Vallorcine, chaque arrêt vaut le détour. Chaque aller vous ramène à l'essentiel. Itinéraires, horaires et tarifs sur www.ter-sncf.com

TRY SOMETHING NEW...

Would you enjoy a change of scenery? Use this one to shrug off old habits! Leave your car behind and set off to explore the region in a completely different way!

- Take to the air or the rails **with the Compagnie du Mont-Blanc**. From the Aiguille du Midi to the Brévent cable car, not forgetting the Montenvers train and Mont-Blanc tramway, every path to the summits will unveil a different aspect of the mountainside. Multiple destinations for a unique valley... www.compagniedumontblanc.fr
- **Chamonix Bus** makes driving around the mountainside and crossing borders easy. Get around using the regular bus lines throughout the valley, as well as the lines to Switzerland and Italy, day trips and group excursions. There's so much to see. Routes, timetables and prices available from the Tourist Offices or on www.chamonix-bus.com
- With the SNCF and the TER Mont Blanc Express, travel around the region as your heart desires. From Saint-Gervais to Martigny, passing through Servoz, Les Houches, Chamonix-Mont-Blanc and Vallorcine, every stop is worth making. Each journey takes you back to nature. Routes, timetables and prices available on www.ter-sncf.com



→ BON À SAVOIR

Avec la carte d'hôte, remise par votre hébergeur, circulez gratuitement sur le réseau SNCF de Servoz à Vallorcine et sur le réseau de transports urbains et profitez de la vallée sans compter !

→ USEFUL INFORMATION

With the 'carte d'hôte' card, which is available from your accommodation provider, you can travel free-of-charge on the SNCF line between Servoz and Vallorcine, as well as on the urban transport network. Make the most of the valley without breaking the bank!

FAIRE QUE L'ÉMOTION DEMEURE

KEEP THE FEELING ALIVE

ANAKA
Artiste plasticienne - Visual artist



“Quand on découvre la vallée de Chamonix-Mont-Blanc pour la première fois, on a d’abord le souffle coupé devant tant de beauté. Puis, tout en reprenant sa respiration, on se dit qu’on va finir par s’y habituer. Ceux qui vivent là depuis toujours vous diront que non. Ici,

l’émerveillement ne se limite pas à la première impression. Omniprésent et quotidien, il se nourrit des mille et un recoins de la vallée et de la forêt, attendant de se révéler au regard des plus curieux. Perpétuant la magie des lieux au fil des saisons, ces écrins de nature préservée sont pour moi une source d’inspiration inépuisable. Je me lève chaque matin avec une infinie gratitude pour ces paysages d’exception, et dans le même temps, l’absolue certitude qu’il est du devoir de tous de les protéger.”

“When one discovers the Chamonix-Mont-Blanc Valley for the first time, being faced with so much natural beauty takes your breath away. Then, once you get your breath back, you realise that you could get used to it. The people who’ve always lived here will tell you that sense of amazement doesn’t stop after your first impression. It’s everywhere, every day, fed by the Valley and forest’s thousand and one hidden spots, just waiting to reveal themselves to the keenest observers. Keeping the magic of the place alive throughout the seasons, these unspoilt natural settings are an inexhaustible source of inspiration for me. I wake up every morning feeling infinite gratitude for these exceptional landscapes and at the same time, absolute certainty that it is everyone’s duty to protect them.”



www.anaka.org

SERVOZ

ÉCRIRE L'HISTOIRE

WRITE HISTORY

Didier SIMOND
Coutelier & moniteur de ski
Knife-maker & ski instructor



“Tous mes couteaux ont une histoire gravée dans leur manche. Une histoire qui commence dans les bois, au pied du frêne, du noyer ou de l’arolle qui saura m’inspirer et qui se finalise dans mon atelier, dictée par un savoir-faire centenaire, jusqu’à devenir une œuvre unique. Celui qui a le plus à raconter ? Peut-être le tout premier, ramené de la Mer de Glace, ou le tout dernier, originaire du Domaine de Montenvers, ou encore ce couteau long de 2 m, que nous avons choisi de monter au sommet du mont Blanc. Comme un hommage rendu à la nature, qui depuis des millénaires, fournit aux hommes de la vallée les ressources nécessaires à son évolution. Mais aussi comme un signal fort, rappelant à l’homme que ce rapport à la nature ne peut perdurer que dans une logique de respect.”

“All of my knives have a story etched in their handle. A story that begins in the woods, at the foot of the Ash, Walnut or Swiss pine tree that inspires me, and that ends in my workshop, laid down by the expertise of hundreds of years, until they become a unique work of art. The knife with the most to tell? Perhaps the very first one, harvested from the Mer de Glace, or the very last, which came from the Montenvers area, or even this 2 metre-long knife, which we decided to display at the top of Mont Blanc as an homage to the natural environment that has supplied the people of this Valley with the resources they needed to develop for centuries. But also as a potent symbol, reminding people that our relationship to nature will only last while we treat our surroundings with respect.”

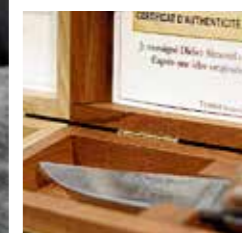


MES PLUS BELLES RENCONTRES

- Véritable figure locale, **René Ravanel**, qui est sur les Grassonnets, sait faire partager son amour de la vallée. Lier connaissance avec lui, c’est renouer avec la tradition...
- Guide cristallier et artiste libre, **Roland Cretton** n’a pas son pareil pour discerner d’un tas de cailloux la pierre qui deviendra une œuvre. Et c’est toute la force de son art.

MY FAVOURITE LOCALS

- A real local character, **René Ravanel** from Les Grassonnets exudes love for the Valley. Meeting him is a way of reforging your links to tradition...
- Crystal guide and artist, **Roland Cretton** is peerless at finding the one stone from a whole pile that will become a work of art. That’s his particular strength.



www.lechamoniard.com

CHAMONIX-MONT-BLANC

FAIRE RÉSONNER LA TRADITION

MAKE TRADITION RING OUT

Thomas DEVOUASSOUD
Fabricant de sonnettes
Bell-maker



© Joëlle Bozon

→ MON CONSEIL

Moi je ne fais pas vraiment de montagne, juste un peu de marche. Mais cela suffit amplement pour prendre la mesure de cette vallée grandiose ! Le Brévent c'est à voir absolument. Les Drus aussi, ça j'aime vraiment. Alors, quel que soit votre niveau de pratique ou le degré de la pente, allez-y, lancez-vous. Je n'ai jamais entendu quelqu'un redescendre et dire « je n'ai pas aimé » !

→ MY TIPS

Personally, I don't really do much mountain sport, apart from a bit of walking. But that's really all you need to take in this stunning Valley! You absolutely have to visit Le Brévent. I also really love Les Drus. Whatever your ability level or the angle of the slope, you have to go there. Get a move on. I've never heard anyone come back down and say "I didn't like it"!



“ Depuis 1829, c'est le même modèle de sonnettes qui sort de l'atelier familial et résonne dans la vallée. Héritier d'un savoir-faire cultivé sur six générations, je me sens investi d'une double mission. Envers les éleveurs d'abord, qui comptent sur mes cloches forgées pour reconnaître leur troupeau à distance. Envers la vallée ensuite, dont je défends une part du patrimoine. En 100 ans, c'est la même passion du métier qui s'exprime et les mêmes techniques qui se répètent, avec, en lieu et place de l'ancien four à fioul, un four électrique, plus respectueux de l'environnement et moins vorace en énergie. Pour le polissage, j'utilise des cailloux et de l'eau récupérée de mon toit. Dernier changement à venir, sonnante comme un retour aux sources : la protection de l'acier passé au four par un mélange traditionnel à base d'oignons et suie de bois, pour revenir à des sonnettes 100 % naturelles ! ”

reconnaître leur troupeau à distance. Envers la vallée ensuite, dont je défends une part du patrimoine. En 100 ans, c'est la même passion du métier qui s'exprime et les mêmes techniques qui se répètent, avec, en lieu et place de l'ancien four à fioul, un four électrique, plus respectueux de l'environnement et moins vorace en énergie. Pour le polissage, j'utilise des cailloux et de l'eau récupérée de mon toit. Dernier changement à venir, sonnante comme un retour aux sources : la protection de l'acier passé au four par un mélange traditionnel à base d'oignons et suie de bois, pour revenir à des sonnettes 100 % naturelles ! ”

“ Since 1829, this family workshop has produced the same model of bell that now rings out all over the Valley. Having inherited an expertise that was honed over six generations, I feel a joint responsibility. Firstly, towards the shepherds who rely on the bells I forge to recognise their herds from a distance. Secondly, towards the Valley itself, as a defender of part of its heritage. The same passion for the craft and the same techniques are used now as they were 100 years ago, just with a more environmentally friendly electric fire instead of the traditional high-energy consumption oil-heated fire. I use pebbles and water collected from the rooftop for polishing. The last change to be rung in was a real return to the source: protecting the forged steel with a traditional mixture based on onions and wood soot, creating 100% natural bells! ”



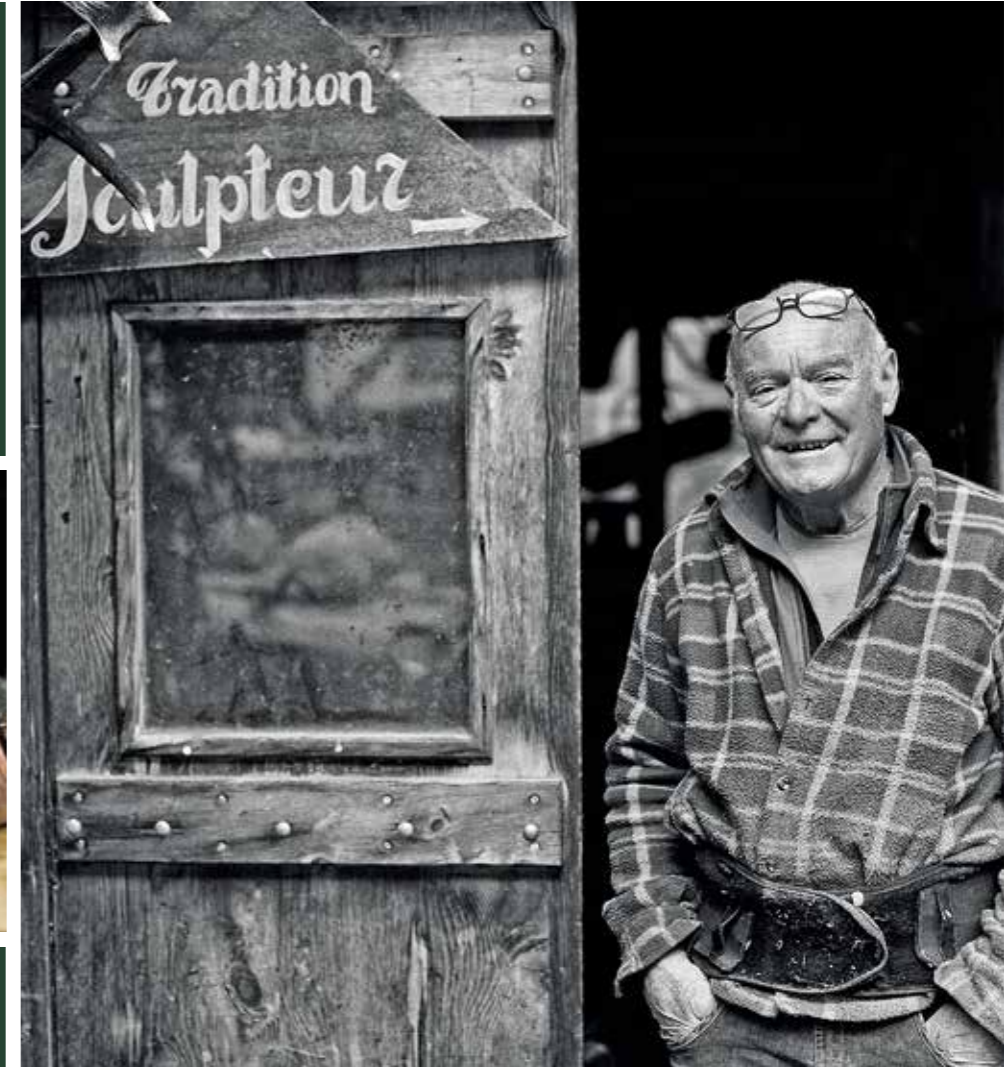
www.sonnettesdevouassoud.com

CHAMONIX-MONT-BLANC

PERPÉTUER L'ART DE VIVRE

KEEP THE ART ALIVE

Paul BERGUERAND
Sculpteur sur bois
Wood sculptor



“ Je me suis pris de passion pour le travail du bois à l'âge de 15 ans, et après quelques années d'apprentissage, j'ai tout naturellement épousé le métier d'ébéniste. Ma spécialité, ce sont les rosaces sculptées à l'Opinel sur du bois d'arolle ; des rosaces qui ont leur place réservée sur les traditionnels coffrets de fiançailles, mais que je m'amuse aussi à faire fleurir sur les meubles et les miroirs. Car bien que respectueux de la tradition, je suis de ceux qui pensent qu'elle doit évoluer pour mieux exister. C'est pour cette raison que je suis toujours à la recherche de nouvelles créations, qui viendront nourrir mon inspiration et enrichir ma collection. C'est aussi pour cela que j'ouvre mon atelier à tous ceux que la technique de travail au couteau intéresse. Enseigner aux visiteurs venus d'ailleurs ce savoir-faire solidement ancré dans la vallée, c'est une autre façon de partager et perpétuer la tradition. ”

“ I was gripped by a passion for woodworking at the age of 15, and after spending a few years as an apprentice, it was a natural progression for me to become a cabinetmaker. My speciality is hand-sculpting roses from Swiss pine using an Opinel knife; the roses are used on traditional ornate engagement ring boxes, but I also enjoy making furniture and mirrors bloom with them. Whilst respectful of tradition, I'm one of those people who understand the importance of moving with the times towards a better existence. That's why I'm always on the lookout for new creations to feed my inspiration and enrich my collection. It's also why I open my workshop to anyone interested in the technique of knife-carving. Teaching visitors from all over a skill that's firmly anchored in the Valley is another way to share our tradition and keep it alive. ”

It's also why I open my workshop to anyone interested in the technique of knife-carving. Teaching visitors from all over a skill that's firmly anchored in the Valley is another way to share our tradition and keep it alive. ”

DÉVELOPPER L'INSTINCT DE PROTECTION

DEVELOP THE PROTECTIVE INSTINCT

Claire CACHAT

Gérante du Parc animalier de Merlet
Manager of the Merlet Wildlife Park



“ Quand le parc a ouvert en 1968, le principe d'immersion avec les animaux en liberté était novateur. En héritant de ce lieu à part, j'ai également hérité d'une responsabilité : conserver ce petit coin de paradis, pour mieux sensibiliser les gens au respect de leur environnement. Parce qu'au-delà de cet espace de découverte et d'observation, c'est toute la vallée qu'on souhaite montrer. Apprendre à respecter les animaux, ne pas s'avancer trop près, ni quitter les chemins... sont autant de règles applicables dans notre parc, autant de comportements à reproduire grandeur nature. Finalement, c'est une éducation à l'environnement pour mieux l'aimer et le protéger. ”

“ When the park opened in 1968, the immersion principle, in which the animals are free to roam about, was an innovative concept. When I inherited this unusual place, I also inherited a responsibility: to preserve this little piece of paradise and to make people more aware about the need to respect their environment. Because outside of this discovery and observation area, there's an entire Valley to show off. Learning to respect animals, not getting too close, not straying off the paths... all the rules that apply in our park are also lessons for how to behave in the wild. Ultimately, it's environmental awareness, teaching people to love and protect nature. ”



→ MA DESTINATION DE CŒUR

Pour une immersion dans l'univers montagnard, rendez-vous à la ferme de Montrroc. C'est ici, dans ce lieu frappé d'authenticité, après avoir traversé les alpages, croisé les vaches sacrées d'Hérens et goûté à l'excellence de la tomme, que l'attachement des agriculteurs à leurs terroir et traditions prend tout son sens et toute son importance.

→ MY FAVOURITE DESTINATION

For complete immersion in the world of the mountain-dweller, visit the Montrroc farm. It's there, in a location that exudes authenticity, after having crossed the Alpine pastures, met the Herens holy cows and tasted their excellent Tomme cheese, that the farmers' attachment to their land and traditions really makes sense and takes on significance.

www.parcdermerlet.com

LES HOUCHEs

REVENIR AUX SOURCES

GETTING BACK TO THE SOURCE

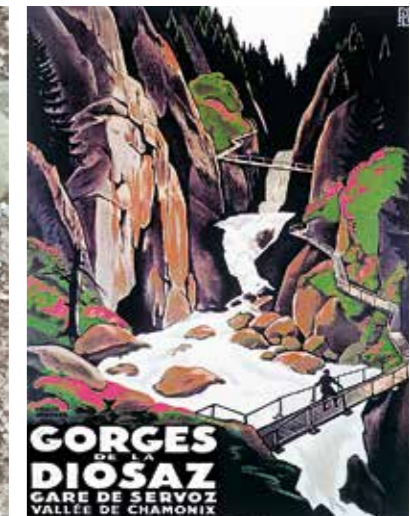
Gorges de la DIOSAZ

“ Tous ceux qui rêvent d'une immersion au cœur des grands espaces sont invités à venir découvrir les Gorges de la Diosaz. Site classé et véritable curiosité locale, elles passent pour être parmi les plus belles de France. Accessibles à pied, elles se visitent grâce à un sentier entièrement aménagé, avec des ponts et passerelles permettant d'observer les 7 cascades écumantes de la Diosaz et d'accéder au cœur du canyon. Un plongeon dans une nature à l'état brut, un son et lumière permanent, rythmé par le chant puissant du torrent, et dans le même temps, une remontée aux sources de la connaissance, grâce aux nombreux panneaux expliquant la géologie et l'histoire des gorges. ”

“ Those who dream of being totally immersed at the heart of nature are invited to visit the Gorges de la Diosaz. A listed site and real local gem, they are amongst the most beautiful in France. Accessible on foot, you can reach the gorges by a path equipped with bridges and rope ladders so you can observe the Diosaz's 7 foaming waterfalls and get right to the heart of the canyon. Dive into nature in its raw state, a permanent sound and light show accompanied by the hum of the powerful rushing river, and at the same time, get right to the source of knowledge thanks to the many panels explaining the gorges' geology and history. ”

www.gorgesdeladiosaz.com

SERVOZ



**GORGES
DE LA
DIOSAZ**
GARE DE SERVOZ
VALLEE DE CHAMONIX

RETROUVER SA VRAIE NATURE FIND ITS TRUE NATURE

Pour qui n'a jamais vu la générosité à l'état pur, **les réserves naturelles de Carlaveyron, des Aiguilles Rouges et du Vallon de Bérard** sont des étapes incontournables.

Troublant hommage à la diversité minérale, végétale et animale de la vallée, ces réserves sont rattachées à un vaste ensemble d'espaces protégés de 15 500 ha, allant de Sixt-Fer-à-Cheval à Chamonix-Mont-Blanc. Véritables mosaïques à étages, elles sont semblables à des jardins suspendus, faisant se succéder forêts d'épicéas et landes à myrtilles, rhododendrons et pelouses alpines, lacs et glaciers.

Revisitant le concept de rencontres aux sommets, elles ont pour ambassadeurs le tétras lyre, la grenouille rousse, le triton alpestre, le bouquetin ou encore l'aigle royal.

Refuges d'espèces rares et sensibles, ces milieux naturels sont fragiles. Aidez-nous en leur apportant toute votre attention et en respectant la réglementation.



For anyone who's never seen nature's generosity in its purest state, **the Carlaveyron, Aiguilles Rouges and Vallon de Bérard** nature reserves are unmissable stop-offs.

An enchanting homage to the Valley's mineral, vegetable and animal diversity, these reserves are connected to a vast 15,500 hectare group of protected areas, ranging from Sixt-Fer-à-Cheval to Chamonix-Mont-Blanc. They're real natural mosaics on a range of levels, almost like hanging gardens; a succession of spruce forests, blueberry moors, rhododendrons and Alpine pastures, lakes and glaciers.

Revisiting the concept of mountain-top encounters, the reserves' ambassadors are the black grouse, the red frog, the Alpine newt, the ibex and even the golden eagle.

These natural locations are fragile refuges for rare and endangered species. Help us by giving them your attention and by respecting the rules in place.



→ LA RÉSERVE NATURELLE DES AIGUILLES ROUGES

Créée en 1974, première réserve naturelle de France, elle est située sur les communes de Chamonix-Mont-Blanc et de Vallorcine et s'étend sur 3 276 ha. Merveilleux balcon face à la chaîne du Mont-Blanc, ce lieu privilégié pour la pratique de l'alpinisme et de la randonnée vous entraîne dans un univers minéral parsemé de lacs d'altitude. Admirez la multitude de plantes adaptées aux conditions climatiques extrêmes. Observez, sans les effrayer, les bouquetins et les aigles royaux, maîtres du domaine.

→ AIGUILLES ROUGES NATURE RESERVE

Created in 1974, France's first nature reserve is situated in the municipalities of Chamonix-Mont-Blanc and Vallorcine and extends over 3,276 hectares. A stunning natural balcony facing the Mont-Blanc mountain range, this prime spot for mountain climbing and hiking leads you into a mineral world dotted with high altitude lakes. Admire the multitude of plants that have adapted to its extreme climate conditions. Observe the masters of the area, Ibexes and golden eagles, without scaring them off.

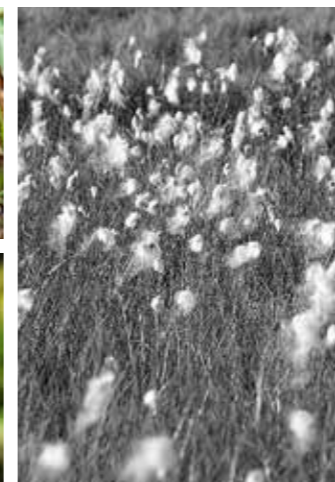


→ LA RÉSERVE NATURELLE DE CARLAVEYRON

Située sur la commune des Houches, elle a été créée en 1992 et rend hommage à la nature sur 598 ha. Offrant une vision panoramique sur le massif du Mont-Blanc, ce plateau moutonné a été modelé par le passage des glaciers voilà 40 000 ans. L'eau y a aménagé son jardin : tourbières, lacs, ruisselets... le refuge d'espèces que la pression humaine sur les zones humides a rendu rares, parmi lesquelles la grenouille rousse, la cordulie alpestre et l'aesche des joncs.

→ CARLAVEYRON NATURE RESERVE

Situated in the village of Les Houches, it was created in 1992 and pays homage to nature over 598 hectares. Offering panoramic views over the Mont-Blanc massif, this sheep-grazing plateau was shaped by the paths of glaciers over 40,000 years ago. The water there has created its own garden: peat land, lakes, streams... a refuge for species made rare by human presence in wetland, including the red frog, the alpine emerald and the reed dragonfly.



→ LA RÉSERVE NATURELLE DU VALLON DE BÉRARD

Créée en 1991 sur la commune de Vallorcine, cette réserve de 540 ha est un cirque glaciaire entouré de sommets approchant les 3 000 m. À l'écart des activités humaines, c'est un vallon à part. Esthétique, sauvage et authentique, il abrite des milieux naturels et des espèces typiquement alpins : landes et pelouses, falaises et éboulis, jusqu'aux glaciers suspendus...

→ VALLON DE BÉRARD NATURE RESERVE

Created in 1991 in the town of Vallorcine, this 540 hectare area is a glacier cirque surrounded by summits of almost 3,000 metres. Situated away from human activity, it's a valley apart. Beautiful, wild and authentic, it shelters natural habitats and typically Alpine species: moors and pastures, cliffs, screes and hanging glaciers...

CROISER LES POINTS DE VUE

ENCOUNTER DIFFERENT POINTS OF VIEW

Teresa KAUFMAN
Photographe
Photography



“ Hors des sentiers battus, les promenades photo de Teresa, américaine d'origine et chamoniarde d'adoption, invitent à la découverte photogénique de lieux secrets et authentiques.

Au cœur de la vallée de Chamonix-Mont-Blanc, elles permettent aux visiteurs de

capturer des images insolites et des souvenirs charmeurs de la vie quotidienne en montagne. Changeant avec les saisons, les itinéraires interpellent les cinq sens pour raconter l'univers montagnard :

- la sensibilisation du regard par le biais de la photo,
- le goût et le parfum des spécialités du pays qu'on découvre tout au long des promenades,
- la caresse d'une vache, le touché d'une œuvre sculptée lors des rencontres avec les éleveurs, artistes et artisans,
- l'écoute et l'échange avec les gens du pays dans leurs quartiers, leurs jardins.

Pour participer, venez avec l'appareil photo de votre choix : téléphone portable, petit compact, réflex full-format, Holga, boîte de Léonard... peu importe l'appareil, dès lors qu'il est chargé d'une bonne dose de curiosité.

Quel que soit le climat, promenez-vous avec Teresa et découvrez la vallée de Chamonix-Mont-Blanc sous un angle inédit. ”

“ Teresa, an American who's adopted Chamonix as her home, organises photography walks that invite you off the beaten track to discover the Valley's photogenic secrets and authentic locations. At the heart of the Chamonix-Mont-Blanc valley, her walks let visitors capture unusual and enchanting memories of daily life in the mountains. The itineraries change with the seasons and evoke the mountain world by appealing to all five senses:

- train your gaze through photography,
- taste and smell the local specialities to be discovered on the walks,
- touch a cow, feel a sculpted work of art when you meet farmers, artists and artisans,
- listen to and chat with local people in their own homes and gardens.

To take part, bring a camera of your choice: mobile phone, small compact, full-format reflex, Holga, camera obscura... the choice of equipment doesn't matter, as long as it's loaded with a good amount of curiosity.

Whatever the weather, walk alongside Teresa to explore the Chamonix-Mont-Blanc from a completely new angle. ”

www.teresakauffman.com

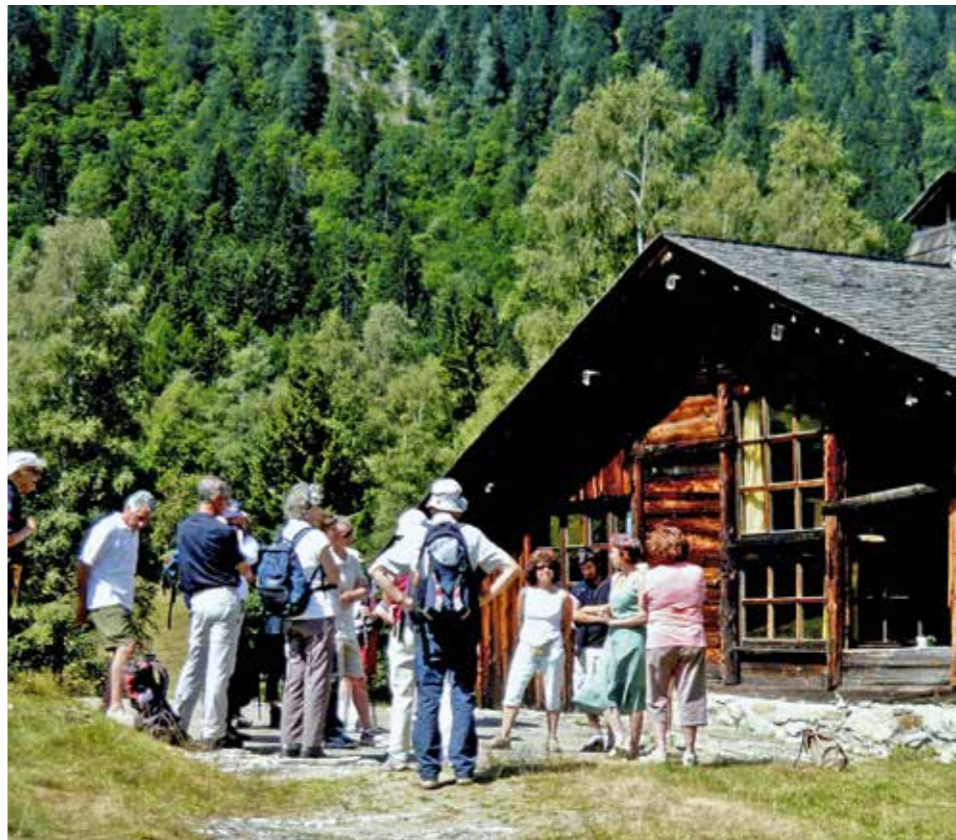
SERVOZ - LES HOUCHES - CHAMONIX-MONT-BLANC - VALLORCINE

TIRER LEÇON DU PASSÉ

TAKE LESSONS FROM THE PAST

Christine BOYMOND-LASSERRE

Guide conférencière agréée Ministère de la Culture et Ministère du Tourisme
Minister of Culture and Minister of Tourism approved tour guide



“ En tant que Guide conférencière, très attachée à ma vallée et passionnée par son histoire et son patrimoine, j'ai mis en place des visites guidées à thèmes dans différents secteurs du territoire.

Son passé est si riche qu'il a laissé partout des traces, en ville, dans la forêt, dans les villages. Mon travail et mon plaisir sont de faire découvrir et partager ces témoignages si divers.

Ces balades inédites et insolites se font bien sûr à pied, elles empruntent les chemins secrets de la ville ou des sentiers peu connus. Elles donnent l'occasion à mes visiteurs de découvrir la vallée et ses richesses, sous un jour inhabituel, au contact d'une nature exceptionnelle. Elles prouvent à mes accompagnants que la marche à pied est le meilleur moyen d'approcher et d'observer aussi bien des bâtiments du centre-ville que des villages ou des sites peu connus comme le sentier des graniteurs ou la Pierre à Ruskin.

J'exprime un coup de cœur pour les villages et hameaux de Vaudagne, les Bouchards et Charousse. Dans ces lieux confidentiels éloignés de l'agitation de la vallée, où le temps semble suspendu, le visiteur admirera des fermes traditionnelles remarquablement préservées et il percevra l'âme forte laissée par les habitants depuis des générations. ”

“ In my role as a tour guide who's greatly attached to my Valley and enthusiastic about its history and heritage, I run themed guided tours through different parts of the region. Its past is so rich that it's left vestiges everywhere, in the town, the forest, and the villages. My job and my joy are helping people discover and share this wide range of historical traces.

These unusual tours obviously take place on foot, following secret routes through the town or little-known paths. They give my visitors the chance to explore the valley and its riches over the course of an out-of-the-ordinary day, against an exceptional natural backdrop. They prove to my companions that walking is the best way to get up close and to really see the buildings in the town centre and villages, or lesser-known sites such as the granite-workers path or the Pierre à Ruskin.

I explain why I fell in love with the villages and hamlets of Vaudagne, Les Bouchards and Charousse. In these tucked away places, far from the bustle of the Valley, where time appears to stop, visitors can admire remarkably preserved traditional farms and understand the powerful soul left behind by their inhabitants for generations. ”

<http://www.visites-guidees-74.fr>

SERVOZ - LES HOUCHES - CHAMONIX-MONT-BLANC - VALLORCINE

SUIVRE SES PENCHANTS NATURELS

FOLLOW ITS NATURAL INCLINATIONS



Depuis 1821, les guides chamoniards conduisent leurs clients sur les chemins du Pays du Mont-Blanc. Aujourd'hui, les accompagnateurs en montagne de la Compagnie des Guides perpétuent cette tradition, animés par l'envie de partager avec vous les secrets du fascinant milieu montagnard. Ils mettent à votre service leur passion et leurs connaissances pour aiguïser votre curiosité, jouant de leur enthousiasme et bonne humeur pour vous étonner, vous amuser par des anecdotes et histoires de notre vallée.

En complément de leurs randonnées classiques, ils proposent de multiples randonnées à thème de difficultés et durées variées.

Allez à la rencontre du roi de la montagne, l'imposant bouquetin. Aurez-vous la chance d'observer un splendide gypaète barbu ? À défaut d'apercevoir un dinosaure, découvrez le site unique en Europe de huit cents de leurs traces. Jouez les Sherlock Holmes en quête des indices de présence des grands glaciers du passé. Allez flirter avec la glace étincelante de nos glaciers qui illuminent notre vallée. Émerveillez-vous devant le feu d'artifice floral des alpages. Ressentez les parfums du grand bleu d'un lac de montagne méconnu. Évoquez l'histoire de la Compagnie des Guides, pionnière et actrice fondamentale de l'histoire de l'alpinisme. Attisez votre regard artistique lors d'une sortie photo. Ressentez de l'émotion lors d'un coucher de soleil, d'une nuit étoilée au cours d'une nuit en refuge.

C'est une parcelle de notre jardin que la Compagnie des Guides de Chamonix-Mont-Blanc souhaite vous faire partager pour votre plus grand plaisir.

Since 1821, guides from Chamonix have been leading visitors around the paths of the Mont-Blanc region. Today, the Compagnie des Guides' mountain leaders are keeping this tradition alive, enthused by a desire to share the secrets of this fascinating mountain location with you. They exude passion and expertise that will pique your curiosity, enthusiasm and a cheerful demeanour that will amaze you, and anecdotes and stories about our Valley that will amuse you.

To complement their classic hikes, they also offer a range of themed hikes of different durations and difficulty levels.

Have an audience with the king of the mountain, the impressive Ibex. Will you be lucky enough to spot a splendid bearded lammergeyer? You're sure to see the remains of a dinosaur when you explore the only site in Europe to boast eight hundred of their remains. Play Sherlock Holmes searching for clues to their presence in the huge glaciers of the past. Get up close to the sparkling ice of the glaciers that illuminate our Valley. Marvel at the Alpine pastures' floral fireworks. Inhale the scent of the sea in a little-known mountain lake. Revive the history of the pioneering Compagnie des Guides that played such a fundamental role in the history of mountain climbing. Stimulate your inner artist with a photography outing. Experience a moving sunset and gaze up at the starry night sky during a night in a mountain refuge.

The Chamonix-Mont-Blanc Compagnie des Guides invites you to share in a little piece of our paradise.

ATTEINDRE LE PARFAIT ÉQUILIBRE

ACHIEVE THE PERFECT BALANCE



“ De tout temps, la magie de Chamonix-Mont-Blanc a attiré les passionnés du monde entier, tant pour ses incroyables panoramas que pour ses sports outdoor. Depuis quelques années, le yoga a naturellement trouvé sa place auprès des alpinistes, randonneurs, sportifs de haut niveau et pro-riders. Invitant à communier avec les éléments, permettant de conjuguer ses propres énergies à celles des massifs environnants, cette discipline apporte à ses adeptes plus de sérénité, de force et de contrôle de soi, jusqu'à atteindre le parfait équilibre. ”

“ The magic of Chamonix-Mont-Blanc has always attracted sportspeople from around the world, as much for its incredible panoramic views as its outdoor sports. For some years now, yoga has found its natural place amongst the mountain climbers, hikers, high-level sportspeople and pro-riders. Inviting you to commune with the elements, letting you combine your own energies with those of the surrounding mountains, this discipline brings its practitioners more serenity, strength and self-control, until they achieve the perfect balance. ”

www.chamonix-yogarando.com

SERVOZ - LES HOUCHES - CHAMONIX-MONT-BLANC
VALLORCINE



→ NOTRE FORMULE BIEN-ÊTRE DU JOUR

Combiner pratique du yoga et randonnée, pour un travail complet du corps et de l'esprit.

Au programme :

- reconnexion avec les éléments, avec le mont Blanc pour vous donner force et énergie,
- redécouverte des vraies saveurs, avec un repas bio face aux panoramas de la vallée,
- et pour celles et ceux qui le souhaitent, retour sur soi, avec un massage pour terminer la journée en beauté.

→ OUR DAILY WELL-BEING SPECIAL

Combine yoga with hiking, for a complete body and mind workout. On the programme:

- reconnect with the elements, Mont Blanc will invest you with strength and energy,
- rediscover real flavour, with an organic meal overlooking the Valley's panoramic views,
- and for those who wish to, a moment of introspection during a massage to perfectly round off your day.



VOUS ACCUEILLIR LE PLUS NATURELLEMENT DU MONDE THE MOST NATURAL WELCOME IN THE WORLD



Pour choisir votre hébergement, et vos restaurants, rendez-vous sur les sites web de l'Office de Tourisme de la Vallée de Chamonix Mont-Blanc :

To choose your accommodation, and your restaurants, visit the Chamonix Mont-Blanc Valley Tourist Office websites:

www.servoz.com - www.leshouches.com
www.chamonix.com - www.vallorcine.com



De nombreux restaurateurs et hébergeurs de la Vallée de Chamonix-Mont-Blanc sont aujourd'hui engagés dans des démarches actives à la fois de gestion raisonnée de l'énergie, de l'eau, des déchets, et de l'achat responsable de produits. Ils mettent en œuvre, par ailleurs, des organisations managériales permettant de réduire les impacts de leurs structures sur l'environnement.

Pas moins de huit établissements d'importance sont titulaires d'un des grands labels suivants : Clef Verte, ISO 14001, Green Globe, Ecolabel Européen.

Au-delà de ces labels reconnus, beaucoup de professionnels mettent en place au quotidien des actions environnementales :

- sensibilisation à l'utilisation des transports en commun avec la diffusion de la carte d'hôte
- mise en place d'ampoules à basse consommation et sensibilisation des visiteurs aux économies d'énergies
- gestion et tri des déchets
- mise en place d'économiseurs d'eau
- politique d'achats responsables de produits et denrées respectueuses de l'environnement
- valorisation des filières courtes et utilisation de produits locaux pour la restauration

Cet engagement des professionnels du tourisme de la Vallée de Chamonix-Mont-Blanc se fait via la charte des partenaires du Plan Climat initiée par la Communauté de Communes.

Plus d'informations sur les actions mises en place par les professionnels du tourisme de la Vallée de Chamonix-Mont-Blanc et sur les labellisations sur :

Today, a number of restaurants and places to stay in the Chamonix-Mont-Blanc Valley are committed to taking active steps to reduce their consumption of energy and water, manage their waste and make ecologically responsible purchases. They establish, amongst other things, managerial organisations that let them reduce the impact their establishments make on the environment.

No fewer than eight major establishments are holders of one of the recognised labels below: Clef Verte, ISO 14001, Green Globe, Ecolabel Européen.

As well as these recognised labels, many professionals are also taking daily measures towards eco-friendliness:

- raising awareness of the use of public transport by distributing the 'carte d'hôte'
- installing low-energy light bulbs and making guests aware of the need to conserve energy
- managing and separating waste
- using water savers
- implementing an environmentally responsible policy for purchasing products and comestibles
- prioritising local produce direct from the growers for catering

This commitment by Chamonix-Mont-Blanc Valley Tourism professionals is made via the charter of partners of the Climate Plan introduced by the local council community.

Further information on the steps taken by Chamonix-Mont-Blanc Valley Tourism professionals and the labels is available at:



→ FOULÉES DU SEL ■ JUILLET

Éco-challenge visant à resserrer les liens entre la ville et la montagne, les sportifs et les alpagistes, les Foulées du Sel permettent aux marcheurs d'apporter leur contribution au travail du berger et à l'entretien des alpages, via l'acheminement de sacs de sel sur un alpage accueillant chaque été un troupeau de 1 400 chèvres et brebis.

→ 'FOULÉES DU SEL' SALT WALK ■ JULY

An eco-challenge that aims to strengthen the connections between the town and the mountains, between sportspeople and Alpine shepherds, by transporting salt sacks up to an Alpine pasture that is home to 1,400 goats and lambs every year.



→ MATCH DE REINES ■ SEPTEMBRE

Joute opposant des vaches d'Hérens, le combat des reines est un spectacle naturel et impressionnant, qui permet à quelques 3 000 spectateurs de découvrir les combats qui se livrent habituellement en alpage. Au pays du Mont Blanc, 4 communes se partagent les combats : Les Contamines-Montjoie, Servoz, Les Houches et Chamonix-Mont-Blanc (Argentière).

→ 'MATCH DE REINES' COW FIGHTS ■ SEPTEMBER

A fight between Hérens cows, 'combat des reines' cow fights are an impressive natural spectacle that lets 3,000 spectators observe the battles that commonly take place on Alpine pastures. In Mont Blanc, 4 towns battle it out: Les Contamines-Montjoie, Servoz, Les Houches and Chamonix-Mont-Blanc (Argentière).

RESPECTER LES SAISONS RESPECT THE SEASONS



SERVOZ
MONT-BLANC

www.servoz.com

LES HOUCHES
MONT-BLANC

www.leshouches.com

VALLORCINE
MONT-BLANC

www.vallorcine.com



CHAMONIX-MONT-BLANC

www.chamonix.com



Rhône-Alpes



→ FÊTE DES GUIDES ■ AOÛT

La traditionnelle Fête des Guides est l'occasion d'introniser les nouveaux membres de la Compagnie des Guides, de collecter des fonds pour la Caisse de Secours, mais aussi de renforcer les liens unissant les guides à leur clientèle et à la population, avec l'attribution de récompenses aux clients les plus émérites et aux cordées les plus fidèles.

→ 'FÊTE DES GUIDES' GUIDES FESTIVAL ■ AUGUST

The traditional Fête des Guides is a time for new members of the Guides Company to be sworn in, for fund-raising for the Emergency Fund, and for strengthening the links between guides, their clients, and the locals, as well as giving out rewards to the most experienced and loyal teams.



→ FOIRE AUX MOUTONS ■ OCTOBRE

Prévu chaque 2^e dimanche d'octobre à Servoz, ce rendez-vous incontournable est l'occasion pour les agriculteurs montagnards de présenter leur métier, leur troupeau et leur savoir-faire, pour les visiteurs de renouer avec la tradition pastorale de descente des alpages.

→ SHEEP TRADE SHOW ■ OCTOBER

Scheduled for every second Sunday in October in Servoz, this unmissable event is the chance for mountain farmers to showcase their work, herd and expertise, and for visitors to keep the pastoral tradition of shepherds coming down from the Alpine pastures alive.

ma-vallee-de-chamonix-mont-blanc.com